

**ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ
НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ, ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС ЗАЙЛСХИЙХ ЯВДЛААС
УРЬДЧИЛАН СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ ИТАЛИ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН КОНВЕНЦ**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Итали Улсын
Засгийн газар,

Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх,
татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай Конвенц
байгуулахыг эрмэлзэн,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

1 ДҮГЭЭР БҮЛЭГ

КОНВЕНЦИЙН ХАМААРАХ ХҮРЭЭ

1 дүгээр зүйл. Хамаарагдах этгээд

Энэхүү Конвенц нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу эдгээрийн
аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдийг хамаарна.

2 дугаар зүйл. Хамаарагдах татварууд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн
нэгжүүдийн нэрийн өмнөөс орлогод ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд
нь тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү
Конвенцид хамаарна.

2. Орлогод ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу
нийт хөрөнгө болон орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдэхүүн хэсэгт ногдуулж
буй бүх төрлийн татвар түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн
борлуулалтын орлого, аж ахуйн нэгжээс олгож буй цалин хөлсний нийт
хэмжээ болон хөрөнгийн үнэлгээний өсөлтөд ногдуулах татварыг хэлнэ.

3. Конвенцид одоо мөрдөгдөж байгаа дараах татварууд
хамаарагдана:

а) Монгол Улсын хувьд:

Гаднаад харилцааны төв архив

i/ хүн амын орлогын албан татвар,

ii/ аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар,

iii/ үл хөдлөх хөрөнгийн татвар

(цаашид "Монголын татвар" гэх)

б) Итали Улсын хувьд:

i/ хүн амын орлогын албан татвар,

ii/ аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар,

эх үүсвэрт нь суутган авсан эсэхээс үл хамааран

(цаашид "Италийн татвар" гэх)

4. Энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр бий болсон, одоогийн татварт нэмэлт болох буюу тэдгээрийг орлох аливаа татварууд нь дээр дурдсан татваруудтай адил буюу үндсэндээ төстэй байвал энэхүү Конвенцид мөн хамаарагдана. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өөрийн орны татварын хуульд орсон аливаа зарчмын өөрчлөлтийн талаар нөгөө талдаа мэдэгдэж байна.

2 ДУГААР БҮЛЭГ

ТОДОРХОЙЛОЛТ

3 дугаар зүйл. Ерөнхий тодорхойлолт

1. Энэхүү Конвенцид өөрөөр заагаагүй бол дор дурдсан нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:

а) "Монгол" гэж газар зүйн утгаар авч үзвэл Монгол Улсын бүх нутаг дэвсгэрийг хэлнэ.

б) "Итали" гэж газар зүйн утгаар авч үзвэл Бүгд Найрамдах Итали Улсын бүх нутаг дэвсгэрийг хэлнэ.

в) "Хэлэлцэн тохирогч Улс" болон "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монгол болон Италийг хэлнэ.

г) "этгээд" гэж хувь хүн, компани болон аливаа бусад бүлэг этгээдийг хэлнэ.

д) "компани" гэж хуулийн эрх бүхий этгээд буюу татвар ногдуулах утгаараа түүнтэй адилтгах аливаа этгээд буюу аж ахуйн нэгжийг хэлнэ.

е) "Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж" буюу "Хэлэлцэн

тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгж буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ,

ж) "олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсад голлох удирдлага нь байрладаг аж ахуйн нэгжээс хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцоор хийх аливаа тээврийн үйл ажиллагааг хэлэх бөгөөд харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс доторхи байрлалуудын хооронд хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцоор хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна.

з) "харъяат" гэж

(i) Хэлэлцэн тохирогч Улсын иргэний харьяалалтай аливаа хувь этгээд;

(ii) Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй хуулийн дагуу өөрийн статустай аливаа хуулийн этгээд, нөхөрлөл болон холбоог хэлнэ.

и) "эрх бүхий байгууллага" гэж,

(i) Монголын хувьд Санхүү, эдийн засгийн яам буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгч,

(ii) Италын хувьд Эдийн засаг, санхүүгийн яам.

2. Энэхүү Конвенцийн тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томъёог, өөрөөр заагаагүй бол, Конвенциор зохицуулагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч тухайн Улсын хуульд зааснаар ойлгоно.

4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суугч

1. Энэхүү Конвенцийн зорилгоор "Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч" гэж тухайн Улсын хуулийн дагуу оршин сууж, амьдарч буй болон голлох удирдлага нь байрлаж байгаа буюу байгуулагдсан эсхүл адилтгах бусад шалтгаанаар тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ. Гэхдээ энэхүү нэр томъёо нь тухайн Улс дахь эх үүсвэрээс буюу тэнд оршдог хөрөнгөөс олсон орлогод тухайн Улсад татвар төлөх аливаа этгээдийг хамаарахгүй.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч этгээдийн статусыг дараахь байдлаар тодорхойлно.

а) байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв уг этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн болон эдийн

засгийн харилцаа (язгуур эрх ашгийн төв) нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно.

б) хэрэв түүний язгуур эрх ашгийн төв бүхий Улсыг тодорхойлох аргагүй, эсвэл хувь этгээд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол хэвшмэл байдалтайгаар оршин амьдардаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.

в) хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсад аль алинд нь хэвшмэл байдлаар оршин амьдардаг, эсвэл алинд ч хэвшмэл байдлаар амьдардаггүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харъяат байгаагаар нь тухайн Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.

г) хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсад буюу эдгээрийн аль алины харъяат, эсвэл алиных нь ч харъяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хамтран хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу этгээдээс бусад хувь этгээдийг Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суудаг бол түүний голлох удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1. Энэхүү Конвенцийн зорилгоор "Төлөөлөгчийн газар" гэж аж ахуйн нэгжийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг байнгын байрлалыг хэлнэ.

2. "төлөөлөгчийн газар" гэдэгт тухайлбал;

а) аж ахуйг удирдан явуулж буй газар,

б) салбар байгууллага,

в) албан байгууллага,

г) үйлдвэр,

д) цех,

е) уурхай, ил уурхай буюу байгалийн бусад ашигт малтмал олборлож буй газар,

ё) 6 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх тухайн барилгын талбай, угсралт буюу суурилуулалтын төслийн үйл ажиллагааг багтаана.

3. "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт дараахь үйл ажиллагаа үл хамаарна:

а) аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсыг хадгалах,

үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгууламжийг ашиглах,

б) зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих буюу нийлүүлэх зорилгоор аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсын нөөцийг байлгах,

в) өөр аж ахуйн нэгжээр зөвхөн боловсруулалт хийлгэх зорилгоор аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсын нөөцийг байлгах,

г) аж ахуйн нэгж нь зөвхөн өөртөө зориулан бараа буюу эд агуурс худалдан авах эсвэл мэдээлэл цуглуулах зорилгоор байнгын байрлал байлгах,

д) аж ахуйн нэгж нь зөвхөн өөртөө зориулан зар сурталчилгаа явуулах, мэдээллийн нөөцийг бүрдүүлэх, эрдэм шинжилгээ, судалгаа хийх, бэлтгэх, туслах чанарын аливаа үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор байнгын байрлал байлгах,

4. 5 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад тухайн этгээдийн үйл ажиллагаа нь тухайн аж ахуйн нэгжид зориулж бараа, эд агуурс худалдан авахаар хязгаарлагдахгүй, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж тэрээ байгуулах эрхийг байнга эдэлдэг бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад брокер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад аливаа төлөөлөгчөөр дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж тооцохгүй бөгөөд тэдгээр этгээд нь өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулдаг байх нь үүний нөхцөл болно.

6. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаа (төлөөлөгчийн газраар дамжуулах буюу бусад аргаар) явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтад байдаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь эдгээр компанийг харилцан төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

3 ДУГААР БҮЛЭГ

ОРЛОГЫН ТАТВАР

6 дугаар зүйл. Үл хөдлөх хөрөнгөөс орох орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөөс олсон орлогод (хөдөө аж ахуй болон ойн аж ахуйгаас олсон орлогыг оролцуулан) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. "Үл хөдлөх хөрөнгө" гэсэн нэр томъёог тухайн хөрөнгө байрлаж

буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд заасны дагуу тодорхойлно. Аливаа тохиолдолд, уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуйн болон ойн аж ахуйд ашиглагдаж буй мал, тоног төхөөрөмж, газарт суурилагдсан хөрөнгөтөй холбоотой хуулийн үндэслэл бүхий эрх, бусдын үл хөдлөх хөрөнгийг эзэмшин ашиглах эрх, ашигт малтмалын нөөц, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийг ашигласны төлөө буюу ашиглах эрхийн төлөө төлөх байнгын буюу байнгын бус төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин хөлөг онгоц, нисэх онгоц үл хөдлөх хөрөнгөд орохгүй.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.

4. Энэхүү зүйлийн 1 болон 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгө, болон бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлэхэд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөөс олсон орлогод хамаарна.

7 дугаар зүйл. Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлээгүй тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дээр дурдсан байдлаар үйл ажиллагаа эрхэлж байвал уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн байнгын төлөөлөгчийн газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харилцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагааг, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулж олж болох байсан ашгийг энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрт тооцно.

3. Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо төлөөлөгчийн газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад Улсад тус төлөөлөгчийн газар өөрийн зорилгоо хэрэгжүүлэхэд гаргасан зардлууд мөн түүнчлэн аж ахуйн нэгжийн хувьд удирдлагын болон ердийн захиргааны зардлыг хасч тооцно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад аливаа аж ахуйн нэгж өөрийн салбарууддаа нийт ашгийг хуваарилдаг аргаар төлөөлөгчийн газрын орлогыг тодорхойлж хэвшсэн бол Хэлэлцэн тохирогч Улс энэ хэвшсэн аргаар татвар ногдох орлогыг тодорхойлоход энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалт ямар ч тохиолдолд саад болохгүй. Гэхдээ хэвшсэн аргаар орлогыг хуваарилсантай холбогдон гарах үр дүн нь энэхүү зүйлийн зарчмуудтай зөрчилдөхгүй байвал зохино.

5. Төлөөлөгчийн газар нь харьяалагдах аж ахуйн нэгждээ зориулан бараа буюу эд агуурс худалдан авсныг үндэслэн уг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсонд тооцож үл болно.

6. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад нийцүүлэн төлөөлөгчийн газарт хамаарах ашгийг тодорхойлох аргыг өөрчлөх баттай үндэслэлгүй бол жилээс жилд тогтсон нэг арга хэрэглэнэ.

7. Хэрэв ашиг нь энэхүү Конвенцийн бусад зүйлд хамааралтай орлогын төрлийг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

8 дугаар зүйл. Усан болон агаарын тээвэр

1. Олон улсын тээвэрт хөлөг онгоц болон нисэх онгоцны тээврийн хэрэгсэлээр тээвэр хийж олж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн ашигт зөвхөн тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага нь байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэрэв усан замын тээврийн байгууллагын голлох удирдлага нь хөлөг онгоцонд байрладаг бол энэхүү хөлөг онгоцны харьяалах боомт оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад, хэрэв харьяалах боомт үгүй бол уг хөлөг онгоцны эзэмшигч байнга оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад голлох удирдлага нь байрладаг гэж үзнэ.

3. 1 дүгээр заалт нь олон улсын тээврийн байгууллага буюу хамтарсан үйлдвэрийн үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

9 дүгээр зүйл. Хоршсон аж ахуйн нэгжүүд

1. Хэрэв:

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог, эсхүл

б) тухайн этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол,

Тэдгээр хоёр аж ахуйн нэгжийн хооронд тогтсон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь бие даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцлөөс ялгаатай бөгөөд тухайн аль нэг аж ахуйн нэгжид ногдох ёстой аливаа ашиг дээрх ялгаатай нөхцлийн улмаас тооцогдоогүй байвал түүнийг уг аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулж болно.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Улс нь тухайн улсын аж ахуйн нэгжийн ашигт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжид ногдуулсан татварын ашгийг нэмж тооцсон бөгөөд нэмж тооцсон ашиг нь тухайн

хоёр аж ахуйн нэгжүүд хоорондоо хамааралгүй байх тохиолдолд, Хэлэлцэн тохирогч эхний Улсын аж ахуйн нэгжийн ашиг байхаар бол, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс нь тухайн ашигт ногдуулсан татварын хэмжээнд холбодох зохицуулалт хийнэ. Ийм зохицуулалтыг хийхдээ зөвхөн энэ Конвенцийн 26 дугаар зүйлд заасан хамтран зөвшилцөх журмын дагуу хийнэ.

10 зүйл. Дивиденд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлсөн дивидендэд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ дивидендийг төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад тийм дивидендэд тухайн улсын хууль тогтоомжийн дагуу татвар ногдуулж болох ба гэхдээ дивиденд авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч бол ногдуулах татварын хэмжээ нь дор зааснаас хэтрэхгүй:

а/ хэрэв жинхэнэ эзэмшигч нь дивиденд төлж буй компанийн хөрөнгийн 10-аас багагүй хувийг эзэмшдэг компани (нөхөрлөл бус) буюу дивидендийг тодорхойлсоноос өмнөх 12 сарын хугацаанд эзэмшиж байсан бол дивидендийн нийт дүнгийн 5 хувиас;

б/ бусад бүх тохиолдолд дивидендийн нийт дүнгийн 15 хувиас.

Энэхүү заалт нь тухайн компанийн дивиденд төлсөн орлогод ногдуулах татварт үл хамаарна.

3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдсэн " Дивиденд " гэсэн нэр томъёонд хувьцааны ногдол ашиг, "жоуиссанс хувьцаа", "жоуиссанс эрх", уул уурхайн хувьцаа, үүсгэн байгуулагчийн хувьцаа болон өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр ашигт оролцох эрх болон бусад эрхээс үүсэх орлого мөн түүнчлэн ногдол ашгийн хуваарилалт хийж буй компанийн байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу хувьцааны ногдол ашгийн нэгэн адилаар татварт хамруулдаг аж ахуйн эрхээс олох орлогыг хэлнэ.

4. Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч бөгөөд дивиденд төлөгч компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг тогтмол газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газарт шууд хамааралтай бол 1 ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын өөрийнх нь хуулийн дагуу дивидендэд татвар ногдуулна.

5. Энэхүү Конвенцийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнгын төлөөлөгчийн газартай бөгөөд тус байнгын төлөөлөгчийн газрын ашгаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын хуулийн дагуу нэмэлт татвар төлөх ба гэхдээ тухайн нэмэлт татвар нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад

ногдуулсан орлогын татварыг хассан ашгийн дүнгийн 5 хувиас хэтэрч болохгүй.

6. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал нөгөө Улс уг компаниас төлж буй дивидендэд татвар ногдуулахгүй. Энэ тохиолдолд гэхдээ тухайн дивидендийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлсөн эсвэл дивиденд төлж байгаа нь хэрэг дээрээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу тогтмол байр байгаатай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно. Харин төлсөн дивиденд эсвэл хувиарлагдаагүй ашиг нь тухайн нөгөө Улсад бий болсон орлого эсвэл ашгийг бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн багтааж байлаа ч тухайн компаний хувиарлагдаагүй ашигт татвар ногдуулж болохгүй.

11 дүгээр зүйл. Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ тийм хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улсад өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч хэрэв хүлээн авагч нь хүүгийн жинхэнэ эзэмшигч бол татварын хэмжээ нь хүүгийн нийт дүнгийн 10 хувиас хэтрэхгүй.

3. 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон дараах хүүг тухайн Улсад татвараас чөлөөлнө.

а. Тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу орон нутгийн эрх бүхий байгууллагууд хүүгийн төлөгч, эсхүл

б. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газар болон орон нутгийн эрх бүхий байгууллага, төлөөлөгч /санхүүгийн байгууллага хамаарна/-д төлсөн буюу Хэлэлцэн тохирогч Улс болон орон нутгийн эрх бүхий байгууллагууд бүхэлдээ эзэмшсэн хүү, буюу

в. Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газрын хооронд байгуулсан гэрээний дагуу хийгдсэн зээлийн хувьд аливаа бусад байгууллага буюу охин компани /санхүүгийн байгууллага хамаарна/-д төлсөн хүү,

4. Энэхүү зүйлд тусгагдсан "хүү" гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн орлогод оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн эсэхийг үл харгалзан түүнээс орлого үүсэн бий болсон тухайн Улсын татварын хуулийн дагуу зээлдүүлсэн мөнгөнөөс орох бусад бүх орлого болон улсын сангийн орлого, зээллэг бусад үнэт цааснаас орох орлогуудыг хэлнэ.

5. Хэрэв хүү авагч эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж, тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог

товлосон газраас хувийн бие даасан үйлчилгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1, 2 болон 3 дугаар заалтыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Улсад өөрийн хуулийн дагуу хүүд татвар ногдуулна.

6. Хүү төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж болон тухайн Улсад байнга оршдог суугч, орон нутгийн эрх бүхий байгууллага бол Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүүг бий болсон гэж тооцно. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү төлөгдөж, уг хүү энэ төлөөлөгчийн газарт эсвэл товлосон газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газар оршиж байгаа Улсад хүү бий болсон гэж үзнэ.

7. Хэрэв хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд буюу тэдгээрийн болон ямар нэгэн бусад этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал энэ зүйлийн заалтууд эцэст дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

12 дугаар зүйл. Эрхийн шимтгэл

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлсөн эрхийн шимтгэлд тухайн нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болох тийм эрхийн шимтгэлд тухайн улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч гэхдээ хүлээн авагч нь эрхийн шимтгэлийн жинхэнэ эзэмшигч мөн бол тийнхүү ногдуулж буй татвар нь эрхийн шимтгэлийн нийт хэмжээний 5 хувиас хэтрэхгүй.

3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдсэн "эрхийн шимтгэл" гэсэн нэр томъёонд уран зохиогчийн эрх, урлаг буюу шинжлэх ухааны бүтээл, түүний дотор компьютерийн программ хангамж, уран сайхны кино буюу телевизийн нэвтрүүлэгийн бичлэг, патент, барааны тэмдэг болон дизайн, модель, зураг төсөл, нууц томъёолол буюу процессийг ашигласан буюу ашиглах эрх, үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны тоног төхөөрөмж, туршлагатай холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөр хамаарна.

4. Хэрэв эрхийн шимтгэлийн жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дугаар төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч

нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг түүнчлэн эрхийн шимтгэлийн төлбөр авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Улсын өөрийнх нь хуулийн дагуу эрхийн шимтгэлд татвар ногдуулна.

5. Эрхийн шимтгэл төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу тухайн Улсад байнга оршдог орон нутгийн эрх бүхий байгууллага бол уг эрхийн шимтгэлийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж тооцно. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан эрхийн шимтгэлийг төлж буй этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан эрхийн шимтгэлийн төлбөр төлөх үүрэг хүлээдэг бол тэрхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газрын оршиж байгаа Улсад эрхийн шимтгэлийг бий болсон гэж тооцно.

6. Эрхийн шимтгэлийг төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч буюу тэдгээрийн болон ямар нэгэн бусад этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлөгдсөн эрхийн шимтгэлийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан эцэст дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

7. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч болох жинхэнэ эзэмшигч техникийн үйлчилгээний хураамж авсан ба түүндээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлдөг бол эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улс уг хураамжийн нийт дүнгийн 5-аас хэтрэхгүй хувиар татвар ногдуулж болно.

8. Энэ зүйлд тусгагдсан "Техникийн үйлчилгээний хураамж" гэдэг нь техникийн, удирдлагын буюу зөвлөгөө өгөх аливаа үйлчилгээ үзүүлсний төлөө төлбөр хийж буй этгээдээс, ажиллагсадаас бусад аливаа этгээдэд төлж байгаа төлбөр юм. Гэхдээ Конвенцийн 14 ба 15 зүйлд дурдсан үйлчилгээнд үүнийг оруулахгүй.

13 дугаар зүйл. Хөрөнгө борлуулсны орлого

1. Зургадугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлсон үл хөдлөх хөрөнгө борлуулсаны орлогод тийм хөрөнгө оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дугаар төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөдлөх хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харъяалагдах хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас орох орлого,

мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар (дангаар эсвэл бүх аж ахуйн газрын хамт) буюу ийм товлосон газрыг худалдаж борлуулснаас орох орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын тээвэрт ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц буюу эдгээр хөлөг онгоц, нисэх онгоцны үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгө борлуулснаас олсон орлогод ийм тээврийн хэрэгслийг ашиглаж буй тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

4. 1, 2 болон 3 дугаар заалтад зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг борлуулсаны орлогод борлуулагчийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад зөвхөн татвар ногдуулж болно.

14 дүгээр зүйл. Бие даасан хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч бие даасан шинжтэй мэргэжлийн буюу ердийн үйлчилгээ үзүүлсэнээс олсон орлогод нөхцөл байдлын улмаас тухайн Улсад татвар ногдуулж болох бөгөөд энэхүү нөгөө тийм орлогод татвар ногдуулж болно:

а) хэрэв хувь этгээд нь үйлчилгээ үзүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга ашиглаж болох товлосон газартай бол; тухайн тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс түүний орлогын зөвхөн товлосон газарт хамаарах хэсэгт татвар ногдуулж болно.

б) хэрэв байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад нийт байсан хугацаа нь тухайн хуанлийн жилийн эхлэл болон төгсгөх 12 сарын аль нэгний 183 өдрөөс давсан бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад энэ хугацаанд явуулсан үйл ажиллагаанд ногдох орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. "Мэргэжлийн үйлчилгээ" гэсэн нэр томъёонд мэргэшсэн, бие даасан шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол буюу багшлах үйл ажиллагаа, түүнчлэн эмч, мэс засалч, хуульч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлнэ.

15 дугаар зүйл. Бие даасан бус хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс болон түүнтэй адилтгах бусад шагнал урамшилд 16, 18, 19 болон 20 дугаар зүйлд заасны дагуу зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байгаа бол тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад

гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээний хөлсөнд олгосон шагнал урамшилд Хэлэлцэн тохирогч эхний Улсад дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна:

а) шагнал урамшил авагч нь хуанлийн жилийн эхлэл болон төгсөх 12 сарын аль нэгний нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол,

б) шагнал урамшлыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй ажил олгогч өөрөө, эсвэл түүний нэрийн өмнөөс төлсөн бол, болон

в) шагнал урамшлыг ажил олгогчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дугаар төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй бол.

3. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан олон улсын тээврийн хөлөг онгоц болон агаарын хөлөг дотор гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээний хувьд авсан шагнал урамшилд тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага нь байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

16 дугаар зүйл. Захирлуудын шагнал урамшил

Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дугаар компанийн Захирлуудын зөвлөл болон түүнтэй адилтгах байгууллагын гишүүний хувьд авсан цалин болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтнууд ба тамирчид

1. Энэхүү Конвенцийн 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч театр, кино жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан, урлагийн ажилтан, тамирчны олсон орлого өөрт нь биш бусад этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд уг орлогод тоглолт болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

3. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан, Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын тохирсон соёлын буюу биеийн тамирын солилцооны хөтөлбөрийн хүрээнд энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтад заасан үйл ажиллагаанаас олсон орлого нь дээрх үйл ажиллагааг явуулсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлөгдөнө.

18 дугаар зүйл. Тэтгэвэр

1. 19 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн урьд хийж байсан ажилтай нь холбоотой олгосон тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад төлбөрт

зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч болсон бол уг оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч Улс дугаар эрхэлж байсан ажлаа зогсоосонтой холбоотойгоор хүлээн авсан нөхөн төлбөр болон бусад нэг удаагийн төлбөрийн орлогод зөвхөн эхний Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Энэ хэсэгт нөхөн төлбөр гэдэг нь шилжихээсээ өмнө ажиллаж байсан албан газар, ажил олгогчоос хийж байсан ажил үүргээ зогсоосонтой нь холбогдуулан олгосон аливаа төлбөрийг хэлнэ.

19 дүгээр зүйл. Засгийн газрын алба

1. а) Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс тэр Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд хувь этгээдэд төлж байгаа тэтгэврээс бусад шагнал урамшил, нөхөн төлбөрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б) Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад алба хааж байгаа ба тэндхийн байнга оршин суугч бол тийм шагнал урамшилд Хэлэлцэн тохирогч тухайн Улс урамшилд татвар ногдуулна. Уг хувь этгээд нь;

i/ Тухайн улсын харъяат бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын харъяат биш бол, буюу

ii/ гагцхүү алба хаших үүднээс нөгөө Улсын байнга оршин суугч болоогүй бол.

2. а) Хэлэлцэн тохирогч Улсын буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд хувь этгээдэд тэр Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн сангаас олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б) гэхдээ уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч бөгөөд тэр Улсын харъяат ба тэтгэвэр тогтоосон Улсын харъяат биш бол тийм тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хаасны хувьд олгосон шагнал урамшил болон тэтгэвэрт 15,16 болон 18 дугаар зүйлүүд хамаарна.

20 дугаар зүйл. Багш нар болон профессорууд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын их сургууль, коллеж, сургууль буюу тэр Улсын Засгийн газрын хүлээн зөвшөөрсөн боловсролын буюу эрдэм шинжилгээ судалгааны байгууллагад хичээл заах буюу судалгаа хийх зорилгоор хоёр жилээс илүүгүй хугацаагаар ирсэн хувь этгээд нь ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч

байсан бөгөөд байгаа тохиолдолд уг хувь этгээдийн хичээл зааж, судалгаа хийж олсон аливаа орлогыг эхний дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлнө.

2. Энэ зүйлийн заалт нь хувь этгээдийн эрх ашгийн төлөө бус олон нийтийн эрх ашгийн тулд хувь хүн хийсэн судалгаанаас бий болсон орлогод хамаарна.

21 дүгээр зүйл. Оюутнууд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо оршин суугч хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад гагцхүү суралцах, дадлага хийх зорилгоор ирсэн оюутан, сурагчийн өөрийгөө тэжээх, суралцах буюу дадлага хийхэд зарцуулах орлого нь тухайн Улсын гадна орших эх үүсвэрээс гаралтай бол уг орлого нь эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлөгдөнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гагцхүү суралцах, дадлага хийх зорилгоор ирсэн оюутан, сурагчийн өөрийгөө тэжээх, суралцах буюу дадлага хийхэд зарцуулах орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад анх ирсэн өдрөөс эхлэн таван жилээс илүүгүй хугацаагаар тухайн Улсад татвараас чөлөөлнө.

22 дугаар зүйл. Бусад орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн олж буй энэхүү Конвенцийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй аливаа орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэрэв орлого олгогч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дугаар төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дугаар төвлөсөн газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлж байгаа бөгөөд уг орлоготой холбогдсон эрх ба эд хөрөнгө нь энэ төлөөлөгчийн газар буюу төвлөсөн газартай шууд холбоотой бол 6 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлогдсон үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогын хувьд энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө улсын өөрийнх нь хуулийг баримтлана.

23 дугаар зүйл. Хөрөнгө

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн эзэмшиж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг 6 дугаар зүйлд дурдсан үл хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдэж байгаа хөрөнгөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн байнгын төлөөлөгчийн газар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрлаж, түүний үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хөдлөх

хөрөнгө буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харъяалагдах хөдлөх хөрөнгөд төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц болон уг хөлөг онгоц, нисэх онгоцны үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгөд тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага байрладаг зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн бусад бүх төрлийн хөрөнгөд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

4 ДҮГЭЭР БҮЛЭГ

ДАВХАР ТАТВАРЫГ АРИЛГАХ АРГУУД

24 дүгээр зүйл. Давхар татвар ногдуулахгүй байх

1. Давхар татварыг энэхүү зүйлийн дор дурдсан заалтуудын дагуу дагуу арилгана.

2. Монгол Улсын хувьд:

Энэхүү Конвенцийн заалтуудтай холбож, Монголын байнгын оршин суугч Итали Улсад татвар ногдуулж болохуйц орлого олж эсвэл хөрөнгө эзэмшиж байвал, Монгол Улс:

а) тухайн байнгын оршин суугчийн орлогод ногдуулсан татвараас Италид төлсөн орлогын татвартай тэнцүү хэмжээний татварыг хөнгөлж өгнө.

б) тухайн байнгын оршин суугчийн хөрөнгөд ногдуулсан татвараас Италид төлсөн хөрөнгийн татвартай тэнцүү хэмжээний татварыг хөнгөлж өгнө.

Гэхдээ аль ч тохиолдолд, тухайн хөнгөлөлт нь Италид ногдуулж болох орлого эсвэл хөрөнгөд хамаарах хөнгөлөлт үзүүлэхээс өмнө тооцогдсон орлого ба хөрөнгийн тэр хэсгээс хэтэрч болохгүй.

3. Итали Улсын хувьд:

Италийн байнга оршин суугч Монголд татвар ногдуулж болох орлого олж байгаа буюу хөрөнгө эзэмшиж байгаа бол Итали энэхүү конвенцийн 2 дугаар зүйлд заасны дагуу өөрийн орлогын татварыг тодорхойлохдоо Конвенцийн тусгай заалтуудад өөрөөр заагаагүй бол чөлөөлөх энэхүү орлогын татварыг хамааруулна. Тийм тохиолдолд, Итали орлогын татварыг тооцохдоо Монголд төлсөн татвараас хасаж тооцно, гэхдээ татварын хөнгөлөлт нь дээр дурдсан Италийн татварын орологын нийт дүнгийн харьцаанаас илүү гарахгүй байна.

Италийн хуулийн дагуу тухайн орлого авч байгаа этгээдийн хүсэлтээр тухайн орлогод эцсийн дундын суутгалын татвар ногдуулсан тохиолдолд хасалт хийхгүй.

4. Энэ зүйлийн 2 ба 3 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч тухайн Улсад бий болсон ногдол ашиг, хүү, эрхийн шимтгэлийн орлогод Хэлэлцэн тохирогч тухайн Улсын хуулийн дагуу хязгаарлагдмал хугацаагаар чөлөөлөгдөж байвал тухайн чөлөөлөгдсөн буюу хөнгөлөгдсөн татварыг дараах хязгаарт багтаан төлөгдсөн гэж тооцно.

а. 10 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтын "а" хэсэгт заасан ногдол ашгийн нийт орлогын 5 хувь

б. 10 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтын "б" хэсэгт заасан ногдол ашгийн нийт орлогын 15 хувь

в. 11 дүгээр зүйлд заасан хүүгийн нийт орлогын 10 хувь

г. 12 дугаар зүйлд заасан эрхийн шимтгэлийн нийт орлогын 5 хувь

5 ДУГААР БҮЛЭГ

БУСАД ЗААЛТУУД

25 дугаар зүйл. Ялгаварлан гадуурхах явдал гаргахгүй байх

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын харъяат Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харъяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд оруулахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газрын татвар төлөх нөхцөлийг нөгөө Улсын түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцлөөс доогуур байлгаж болохгүй. Энэ заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улс нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчдыг иргэний эрх, гэр бүлийн хариуцлагын хувьд өөрийн байнга оршин суугчийн хувьд татвараас чөлөөлөх, хөнгөлөх, барасгах эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэгдэхгүй.

3. 9 дүгээр зүйл, 11 дүгээр зүйлийн 7 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 6 дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ашгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, эрхийн шимтгэл болон бусад төлбөрийг эхний Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөнтэй адил нөхцөлөөр хасч хөнгөлнө. Үүний нэгэн адилаар, Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох хөрөнгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн аливаа өрийг эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугчийн хувьд тохиролцсонтой адил нөхцлөөр хасч тооцно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд

буюу шууд бусаар бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн өмчилж буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх буюу түүнтэй холбоотой шаардлагаас өөр буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулах хариуцлага ногдуулахгүй.

5. 2 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан энэ зүйлийн заалтууд нь бүх төрлийн татварт хэрэглэгдэнэ.

6. Гэвч дээр дурдсан энэ зүйлийн өмнөх заалт нь татварын хууль дугаар татвараас зайлсхийх зорилготой үйл ажиллагаа, харилцааг зохицуулах зорилготой заалтуудад үл нөлөөлнө.

26 дугаар зүйл. Харилцан тохирох журам

1. Хэрэв аливаа этгээд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс буюу хоёр Улс хоёулаа энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвар түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах боллоо гэж үзвэл тухайн Улсуудын дотоодын хууль тогтоомжийн заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсынхаа эрх бүхий байгууллагад буюу хэрэв тухайн тохиолдол нь 25 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтад хамаарч байвал өөрийн харъяат Хэлэлцэн тохирогч Улсад гомдлоо гаргаж болно. Гомдлыг энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвар ногдуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 2 жилийн дотор гаргана.

2. Гомдлыг нотолж хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллага энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвар ногдуулахгүй байх зорилгоор харилцан тохирох бүх арга хэмжээ авна. Аливаа тохиролцоог Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомжийн цаг хугацааны хязгаарлалтыг үл харгалзан хэрэгжүүлнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Конвенцийг хэрэглэх болон тайлбарлахад үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохирох замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Мөн түүнчлэн энэхүү Конвенцид заагдаагүй орлогыг давхар татвараас чөлөөлөх асуудлыг тэд харилцан зөвлөцөж болно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өмнөх заалтуудын талаар тохиролцоонд хүрэх зорилгоор өөр хоорондоо шууд харилцаж болно. Хэрэв шаардлагатай бол тохиролцоонд хүрэхийн тулд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын төлөөлөгчид амаар санал солилцох зорилгоор энэхүү уулзалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын төлөөлөгчдөөс бүрдсэн Комиссоор дамжин хэлэлцэгдэнэ.

27 дугаар зүйл. Харилцан мэдээлэл солилцох

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Конвенцид хамрагдах заалтуудыг хэрэгжүүлэх үүднээс, энэхүү

Конвенциор зохицуулагдах татварын талаарх хоёр Улсын хууль тогтоомж болон уг шаардагдах мэдээллийг харилцан солилцож байна. Хоёр улсын татварын талаарх хууль тогтоомж, татвар ногдуулалт нь энэхүү Конвенц түүний дотор татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээнд харшлах ёсгүй. Харилцан мэдээлэл солилцох явдлыг 1 болон 2 дугаар зүйлүүдээр хязгаарлахгүй. Хэлэлцэн тохирогч Улс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас хүлээн авсан мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн улсын мэдээлэл хадгалах хуулийн дагуу нууцалж зөвхөн энэхүү Конвенцид хамаарагдах татварын хэмжээг тогтоох буюу хураахтай холбогдсон этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад (шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан) мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд буюу эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүхийн протокол, шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2. 1 дүгээр зүйлийн заалтууд нь ямар ч тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах үүргийг хүлээлгэх ёсгүй.

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ авах,

б) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээлэл буюу баримт бичгээр хангах,

в) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аливаа худалдаа, бизнес, аж үйлдвэр, арилжааны буюу мэргэжлийн нууц алдагдуулах мэдээ болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

28 дугаар зүйл. Дипломат ба консулын ажилтнууд

Энэхүү Конвенц нь олон улсын эрх зүйн түгээмэл хэм хэмжээ болон тусгай Конвенцийн заалтуудын дагуу дипломат ба консулын ажилтнуудын санхүүгийн эрх дархыг үл хөндөнө.

29 дүгээр зүйл. Хөнгөлөлтийн хязгаарлалт

1. Энэхүү Конвенцид өөрөөр заагаагүй бол байнга оршин суугч үндсэн зорилго буюу үндсэн зорилгын нэг нь энэ Конвенцийн ашиг тусыг хүртэх зорилготой бол Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын татвараас энэхүү Конвенцийн дагуу чөлөөлөгдөхгүй, хөнгөлөлт эдлэхгүй.

2. Энэхүү Конвенц нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байгуулагдсан аж ахуйн нэгж болон Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хооронд шилжүүлгээс бий болсон аливаа хасалт, зардлын хязгаарлалттай холбоотой татвараас зайлсхийх явдлаас сэргийлэх зорилго бүхий тухайн улсын дотоодын журам, зохицуулалтыг хөндөхгүй.

6 ДУГААР БҮЛЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТУУД

30 дугаар зүйл. Хүчин төгөлдөр болох

1. Энэхүү Конвенцийг соёрхон батлах ёстой бөгөөд соёрхон баталсан баримт бичгийг аль болох хурдан хугацаанд*Рем*....-д харилцан солилцоно.

2. Соёрхон баталсан баримт бичгийг харилцан солилцсон өдрөөс энэхүү Конвенц хүчин төгөлдөр болох бөгөөд түүний заалтууд дор дурдсаны дагуу үйлчилж эхлэнэ;

а) Конвенц хүчин төгөлдөр болсон жилийн дараагийн хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн эх үүсвэрт нь суутгалаар төлсөн буюу хөнгөлсөн зохих татварууд,

б) Конвенц хүчин төгөлдөр болсон жилийн дараагийн хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилд төлбөл зохих бусад татваруудад.

31 дүгээр зүйл. Дуусгавар болох хугацаа

Энэхүү Конвенцийг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс цуцлах хүртэл хүчин төгөлдөр мөрдөнө. Энэхүү Конвенц хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 жилийн дараах хуанлийн жил дуусахаас наанадаж 6 сарын өмнө уг Конвенцийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч аль ч Улс дипломат шугамаар, бичгээр мэдэгдэж болно. Энэ тохиолдолд уг Конвенц дараах хүрээнд үйлчлэхээ болино.

а) бичгээр мэдэгдэл өгсөн жилийн дараагийн хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн эх үүсвэрт нь суутгалаар төлсөн буюу хөнгөлсөн зохих татварууд,

б) бичгээр мэдэгдэл өгсөн жилийн дараагийн хуанлийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилд төлбөл зохих бусад татварууд.

Дээр дурдсаныг нотолж, зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурав.

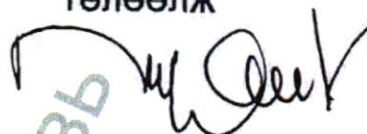
Гаднаад Харилцааны Төв архив

Энэхүү Конвенцийг *Длааньдатор* хотноо 200.3 оны 9... дугаар сарын 11-ний өдөр монгол, итали болон англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлах буюу хэрэглэхэд маргаан гарах тохиолдолд англи хэлээр эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ ИТАЛИ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



Цахим ашиглалтын хувь

Гадаад харилцааны төв архив

НЭМЭЛТ ПРОТОКОЛ

"Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх, татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Итали Улсын Засгийн газар хоорондын Конвенц"-д оруулах нэмэлт протокол.

"Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх, татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Итали Улсын Засгийн газар хоорондын Конвенц"-д гарын үсэг зурснаар уг Конвенцийн салшгүй хэсэг болсон дараах нэмэлт заалтууд нь хүчин төгөлдөр болно. Үүнд:

1. 2 дугаар зүйлийн 3 дугаар заалтын а-д зааснаар ирээдүйд Итали улс хөрөнгөнд татвар тогтоовол энэхүү Конвенцид түүнийг тусгах /хэрэглэх/ бөгөөд давхар татварыг уг Конвенцийн 24 дүгээр зүйлийн заалтуудыг үндэслэн хүчингүй болгоно.

2. 7 дугаар зүйлийн 3 дугаар заалтад заасан "Төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд зориулан зарцуулсан зардал" гэдэг нэр томъёонд төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаатай шууд холбоотой зардлыг хамааруулж ойлгоно.

3. 8 дугаар зүйлд заасан усан болон нисэх онгоцоор олон улсын тээвэр хийж олсон ашигт:

а/ олон улсын тээвэрт ашиглагдаж буй хоосон усан онгоц, нисэх онгоцны түрээсийн татвараас олсон ашиг,

б/ чингэлэг хэрэглэсэн, түрээсийн татвараас олсон ашиг - /Ийм төрлийн ашиг нь усан болон нисэх онгоцоор олон улсын тээвэр хийж олсон бусад ашгийн үр дагавар болж байвал/-ууд хамаарагдана.

4. 10 дугаар зүйлийн 4, 11 дүгээр зүйлийн 5, 12 дугаар зүйлийн 4, 22 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтууд болон сүүлчийн өгүүлбэр нь энэхүү Конвенцийн 7, 14 дугаар зүйлүүдийн биелэлээ олсон зарчмуудыг зөрчихгүй.

5. 26 дугаар зүйлийн 3 дугаар заалтад заасны дагуу эрх бүхий байгууллагууд Конвенцийг тайлбарлахад гарсан аливаа хүндрэлтэй асуудлыг шийдвэрлэх боломжгүй бол эрх бүхий байгууллага болон татвар төлөгчдийн зөвшөөрсний үндсэн дээр хийгээд татвар төлөгч нь арбитрын шүүхийн шийдвэрийг гүйцэтгэх үүргийг хүлээхээ илэрхийлэх нөхцөлтэйгээр хэргийг Арбитрын шүүхэд шилжүүлж болно. Хоёр улс тухайн хэргийн талаарх Арбитрын шүүхийн гаргасан шийдвэрийг гүйцэтгэх үүрэгтэй. 26 дугаар зүйлийн 4 дүгээр заалтад заасны дагуу хоёр улс холбогдох журмыг баталж, эрх бүхий байгууллагууд ноот

Гадгаад харилцааны төв архив

бичгээр харилцан солилцох ёстой. Энэ заалт нь эрх бүхий байгууллагууд ноот бичиг харилцан солилцсоны үндсэн дээр хүчин төгөлдөр болно.

6. Хэрэв татвар ногдуулах эрх нь энэ Конвенцийн заалтуудаар зохицуулагдаж байгаа тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг улс дугаар эх үүсвэрт суутган авсан татваруудыг татвар төлөгчийн хүсэлтээр буцаан олгоно. Буцаан олголт хийх талаар тухайн хэлэлцэн тохирогч улсын хуульд заасан хязгаарт багтааж буцаан авах тухай өргөдөл нь тухайн татвар төлөгчийн байнгын оршин суугч болохыг нотолсон бөгөөд энэхүү Конвенциор олгогдсон давуу талуудыг хэрэглэх эрхтэйд тооцогдох нөхцөлүүд байгаа эсэхийг илтгэсэн эрхийн бичгийг хавсаргасан байна. Энэхүү заалт нь энэ Конвенциор олгогдсон давуу талуудыг өөр бусад арга хэлбэрээр хэрэглэх аргын эрхийг хязгаарлахгүй.

7. Энэхүү Конвенцийн аль ч заалт нь татвараас зугатах, татвараас зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх үүднээс хэлэлцэн тохирогч улсуудын аль аль нь өөрсдийн дотоодын хууль, тогтоомжийг хэрэглэх явдлыг хязгаарлахгүй.

Дээр дурдсаныг нотолж, зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурав.

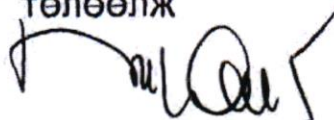
Энэхүү Конвенцийн нэмэлт Протоколыг *Улаанбаатар* хотноо 200...3 оны ...9... дугаар сарын *11-н* өдөр монгол, итали болон англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Тайлбарлах буюу хэрэглэхэд маргаан гарах тохиолдолд англи хэлээр эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ ИТАЛИ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



Гаднаад харилцааны төв архив

CONVENTION

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION.

4.5

21

CONVENTION

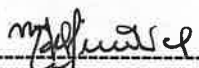
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION.

initialled in Ulaanbataar

on 21st June 2001

by

For the Italian
Delegation



(M.- del Giudice)

For the Mongolian
Delegation



(N. Tumendemberel)

The Government of the Italian Republic and the Government of Mongolia,

Desiring to conclude a Convention to avoid double taxation with respect to taxes on income and on capital and to prevent fiscal evasion

Have agreed upon the following measures:

H. J.

dy

Chapter I

Scope of the Convention

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

H.T

2/2

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

4.5 (a) in the case of Italy:

- 1 - the personal income tax (l'imposta sul reddito delle persone fisiche);
- 2 - the corporate income tax (l'imposta sul reddito delle persone giuridiche);

whether or not they are collected by withholding at source

(hereinafter referred to as "Italian Tax");

(b) in the case of Mongolia:

- 1 - the individual income tax;
- 2 - the corporate income tax;
- 3 - the immovable property tax;

(hereinafter referred to as "Mongolian tax");

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which have been made in their respective taxation laws.

8/5

Chapter II

Definitions

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Italy" when used in geographical sense means all the territory of the Italian Republic;
- (b) the term "Mongolia" when used in geographical sense means all the territory of Mongolia;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Italy or Mongolia, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

af

(Article 3 contd.)

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Italy, the Ministry of Economy and Finance.

(ii) in the case of Mongolia, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources situated in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

45 (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

24

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

11. ✓ 4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise. 81

(Article 5 contd.)

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

Taxation of income

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

4.7

2/

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as in a Contracting State and in exceptional cases the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment in accordance with paragraph 2 is impossible or gives rise to unreasonable difficulties, nothing in paragraph 2 shall preclude the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment by means of apportioning the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,
or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

4. ✓ 2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. Any such adjustment shall be made only in accordance with the mutual agreement procedure provided for by Article 26 of this Convention.

2/

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding partnerships) which has owned at least 10 % of the capital of the company paying the dividends for a period of at least 12 months preceding the date the dividends were declared;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the dividends are taxable in that other Contracting State according to its own law.

4.5

21

(Art. 10 contd)

5. Notwithstanding any other provisions of this Convention where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of the permanent establishment may be subjected to an additional tax in that other State in accordance with its law, but the additional tax so charged shall not exceed 5 per cent of the amount of such profits after deducting therefrom income tax imposed thereon in that other State.

14 5 6. Where a company which is a resident of a Contracting State, derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

21

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:
 - a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a local authority thereof; or
 - b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or local authority thereof; or
 - c) the interest is paid to any other agency or instrumentality (including a financial institution) in relation to loans made in application of an agreement concluded between the Governments of the Contracting States.
4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.

4.5
df

(Article 11 contd.)

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

H.V. 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

21

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according with the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including, computer software, cinematograph-films, or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, and for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the royalties are taxable in that other Contracting State according to its own law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

21

(Art.12 contd)

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Technical fees derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof and is subject to tax in that other State in respect thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 5% of the gross amount of the technical fees.

12.5 8. The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature. But it does not include payments for services mentioned in Article 14 and in Article 15 of this Convention. 21

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

45

1/2

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if the individual has or had a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or

b) the individual is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from the individual's activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

45 2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

21

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

14 5 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

21

Article 16

DIRECTORS' FEES

11-5 Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

21

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of a cultural or sports exchange programme agreed by both Contracting States shall be exempt from taxes in the Contracting State in which these activities are performed.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. If a resident of a Contracting State becomes a resident of the other Contracting State, payments received by such resident on the cessation of his employment in the first-mentioned State as severance payments (indemnities) or similar lump sum payments shall be taxable only in that first mentioned Contracting State. In this paragraph, the expression "severance payments (indemnities)" includes any payment made in consequence of the termination of any office or employment of a person.

2/1

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State, who:

(i) is a national of that State, without having the nationality of the first-mentioned State, or

(ii) without having the nationality of the first-mentioned State did not become a resident of that other State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State without having the nationality of the State from which the pension is derived.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remunerations or pensions in respect of services rendered in connection with business carried on by one of the Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

21

Article 20

PROFESSORS AND TEACHERS

1. A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.
2. The provision of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of a private person.

Article 21

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance; education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

45 2. Remuneration paid to the student or business apprentice, as the case may be, for services rendered in the other Contracting State shall not be taxed in that other State for a period of 5 years provided that such services are connected with his education, maintenance or training.

2

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the items of income are taxable in that other Contracting State according to its own law.

21

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State, in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

dy

Chapter IV

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In the case of Italy:

If a resident of Italy owns items of income which are taxable in Mongolia, Italy, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include in the basis upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide.

In such a case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in Mongolia but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income.

However, no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with the Italian law.

3. In the case of Mongolia:

Where a resident of Mongolia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Italy, Mongolia shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Italy;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Italy.

Such deduction, in either case shall not, however exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is giving, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in Italy.

4. For the purpose of paragraphs 2 and 3 of this Article where a tax on dividends, interest and royalties arising in a Contracting State is exempted or reduced for a limited period of time in accordance with the laws and regulations of that State, such tax which has been exempted or reduced shall be deemed to have been paid at an amount not exceeding:

- (a) 5% of the gross amount of the dividends referred to under Articles 10, paragraph 2, letter a);
- b) 15% of the gross amount of the dividends referred to under Articles 10, paragraph 2, letter b);

24

4.5
(c)
(d)

10% of the gross amount interest referred to under Articles 11;
5% of the gross amount of the royalties referred to under Article 12.

2/

Chapter V
Special Provisions

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.
6. However, the provisions mentioned in the previous paragraphs of this Article will not limit the application of the domestic provisions for the prevention of the fiscal evasion and tax avoidance.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be applied notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting State.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

4.5

dy

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political, or administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

21

Article 28

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

H. V. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

24

Article 29

LIMITATION OF BENEFITS

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such resident or any person connected with such resident was to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.

4.7 2. Nothing in this Convention shall affect the application of the domestic provisions to prevent fiscal evasion and tax avoidance concerning the limitation of expenses and any deductions arising from transactions between enterprises of a Contracting State and enterprises situated in the other Contracting State, if the main purpose or one of the main purposes of the creation of such enterprises or of the transactions undertaken between them, was to obtain the benefits under this Convention, that would not otherwise be available. 2/

Chapter VI

Final Provisions

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
 - (b) in respect of other taxes on income or on capital, to taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

21

Article 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.
- b) in respect of other taxes on income or on capital, to taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, DULY AUTHORIZED THERETO, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at on..... in two originals, each in the Italian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of
the Italian Republic

For the Government of
Mongolia

dy

ADDITIONAL PROTOCOL

to the Convention between the Government of the Italian Republic and the Government of Mongolia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion.

At the signing of the Convention concluded today between the Government of the Italian Republic and the Government of Mongolia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

It is understood that:

1. With reference to Article 2, paragraph 3, subparagraph a), if Italy introduces in the future a tax on capital, this Convention shall apply to such tax, and double taxation shall be avoided according to the provisions of Article 24 of the Convention.
2. With reference to paragraph 3 of Article 7, the term "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means the expenses directly connected with the activity of the permanent establishment.
3. With reference to Article 8, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include:
 - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
 - (b) profits derived from the use or rental of containers if such profits are incidental to the other profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

28

(Additional Protocol contd.)

4. With reference to paragraph 4 of Article 10, paragraph 5 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraph 2 of Article 22, the last sentence contained therein shall not be construed as being contrary to the principles embodied in Articles 7 and 14 of this Convention.

5. With reference to paragraph 3 of Article 26, if any difficulty or doubt arising as to the interpretation of the Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to Article 26, the case may, if both competent authorities and the taxpayer(s) agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedures shall be established between the States, if appropriate pursuant to paragraph 4 of Article 26, and by notes exchanged between the two competent authorities. The provisions of this paragraph shall have effect after the competent authorities have so agreed through exchange of notes.

6. Taxes withheld at the source in a Contracting State will be refunded by request of the taxpayer if the right to collect the said taxes is affected by the provisions of this Convention. Claims for refund, that shall be produced within the time limit fixed by the law of the Contracting State which is obliged to carry out the refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying the existence of the conditions required for being entitled to the application of the benefits provided for by this Convention. This provision will not be construed to prevent the competent authority of the Contracting States from establishing other mode of application of the benefits provided by the Convention.

7. Nothing in this Convention shall prevent either Contracting State in applying its domestic tax laws in order to prevent fiscal evasion and tax avoidance.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, DULY AUTHORIZED THERETO, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at on..... in two originals, each in the Italian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of
the Italian Republic

For the Government of
Mongolia

dl
4